

# 獲北加州中文學術比賽獎感言

## Reflections on Winning Awards at the Northern California Chinese Academic Contest



|| 孫鈺童 文  
|| 黃果儀 英譯

|| By Annie Yutong Sun  
|| English Translation by Ellie Ng



BODHI FIELD | 菩提田

編按：培德女校高中部學生，本學期參加北加州中文學術比賽，成績不俗。九年級孫鈺童獲得A組（13歲以上）作文比賽第一名。十年級黃果儀與孫永慈分獲A組中英雙語翻譯比賽第一名與第三名。本文為作者的比賽感言，由獲得翻譯比賽第一名的黃果儀翻譯。

Editor's Note: Developing Virtue Girl School students entered the ANCCS Chinese Academic contest and received encouraging results. Annie Sun from the ninth grade received a 1st place award in the Group A (13 years and above) essay contest. Tenth graders Ellie Ng and Vanessa Sun received 1st and 3rd place awards respectively for the Group A translation competition. This essay is about Annie Sun's thoughts from entering the competition. Translated by Ellie Ng.

2015年3月30日，一年一度的北加州中文比賽在位於聖荷西博愛中文學校裏再度舉行。今年是我第一年參加，即使準備了兩個多星期，臨到考場還是心有顧慮。環顧四周發現參加A組寫作的人並沒有其它組那麼多，心也就漸漸的鎮定下來。

「走近樹林」這個題目好似容易，但又好似很難，如何把它寫得不枯燥，不跑題而且能讓評委覺得耳目一新呢？定下心來想了一會後找到了靈感，心想：「其他的人可能描寫走進樹林的景象，那麼我就可以寫步入樹林帶給人們的不同情緒和感受。」

在作文的第二節，我簡單的描寫了樹林的美景，在接下來的段落裏，我簡單對比清新大自然和髒亂的繁華城市，好能體現出在樹林裏散步帶給人們無限的享受與輕鬆，樹林不僅是人們休閒的地方，也是動物的人間天堂。

當寫到聖城茂密的樹林裏，那些自由自在的動物們時，卻突然提筆忘字，連孔雀二字都忘記如何寫了，無奈之下只好寫上牠字來代替。在最後幾段裏，我寫到樹林帶給人們的其它的感覺，如陰森恐怖，神祕並且危險，也各舉了例子。

在寫了滿滿三頁後，我的文章也畫了一個完整的句號。在文章的最後一句，我說：「無論走進樹林帶給人們的是如何的享受或恐懼，但我堅信，當我步入樹林的那一刻，它帶給我的一定是無限的遐想。」

這次從參賽前兩週起，我就開始針對不同的題目，練習盡量多寫。比賽的題目我覺得很好，範圍相當廣，讓大家有很多發揮的空間。我覺得參加比賽要放輕鬆，題目如果很困難，乍看之下覺得我不會寫的話，應該大家也一樣覺得困難，所以不要緊張。其次，在下筆之前，要先好好構思，才能不落俗套。

總之，能拿到第一名讓我感到萬分榮幸，也十分感謝評委老師們對我的肯定和支持。同樣的，也希望其他的同學不要氣餒，再接再厲，爭取明年拿到好成績。 ❀

The annual Chinese Academic Contest held by the Association of Northern California Chinese Schools was held in San Jose on March 30th, 2015. This was my first time taking part in the Academic Contest. Despite my preparations, I remained worried after reaching venue. I looked around and noticed that the contestants in my age group were much fewer compared to the other age groups. With that observation in mind, I could feel heartbeat gradually stabilize.

The essay topic was "Entering the Woods". This topic seemed easy, yet it presented some difficulty as well. How should I compose the essay in a manner that would not seem dull and off-topic, and instead offers the judges a refreshing perspective? After calming myself, I began my search for inspiration. I thought to myself "Others may be able to wonderfully depict the scenery when they enter the forest, but I can write about the many different sensations we experience when we walk into the woods.

In the second section of my essay, I briefly described the beauty of the woods, and in the following paragraph briefly compared the freshness of nature, to the polluted, bustling cities. By doing so, the boundless sensations of relaxation and peace that occurs when we take a walk in the woods, will be enhanced. The woods are not only a safe haven for humans, but also a paradise on earth for the multitude of animals residing there.

While I wrote about the dense woods and the free roaming animals of the City of Ten Thousand Buddhas, I came to a sudden realization, as I stopped writing, that I had forgotten how to write 'peacock'. My only option was to replace it with another word. In my final paragraphs, I described the other feelings that forests could bring to mind such as fear, mystery and even danger.

After filling up three whole pages, I had finally completed it with a perfect fullstop. The final line of my essay stated "Although walking into the woods may bring forth different emotions that vary from fear to enjoyment, I firmly believe that the moment I step into the woods, it presents me with boundless imagination."

Two weeks prior to the competition, I began practicing writing essays with many different topics. I felt that the essay topic for the question was quite good, it also encompassed a large range of possibilities and allowed us to be imaginative. We should be relaxed when we enter competitions, if the topic is complicated and it seems that I am having difficulties writing it, then others must be feeling the same way I am, so we do not need to feel nervous. Furthermore, before writing I would always collect and organize my thoughts and ideas to ensure that it is not stereotypical.

In short, being able to receive the first place fills me with great honor, and I am indebted to the judges for their recognition and support. Similarly, I also wish my fellow students the best of luck, and all the best for next year's competition. ❀